

纳兰性德词中情感隐喻的类型及认知阐释*

吴永丽, 王 莉

(湖南师范大学 外国语学院, 湖南 长沙 410006)

摘 要:满清才子纳兰性德自诩是“人间惆怅客”,其在短暂的一生创作的几百首词更是充分体现了纳兰性德血液里流淌的苦悲愁怨。纳兰性德作品的魅力更在于其抒发内心情感事时创造的隐喻,即情感隐喻。其主要类型可分为自然现象情感隐喻、植物情感隐喻以及动物情感隐喻。纳兰性德词情感隐喻中始源域到目标域的映射产生的理据是作者基于自己的具身体验在其内部情感与客观事物之间建立了一种同一性,这也正是如“桃花”等具有积极寓意的事物在纳兰性德词中映射的却是消极情感原因所在。

关键词:纳兰性德词;情感隐喻;类型;认知阐释

中图分类号:I222.8

文献标识码:A

文章编号:1009-1734(2019)05-0085-06

“满清第一词人”纳兰性德在其短暂的一生中创造了三百多首词,其中很多作品都享有盛誉、广传乡野,比如《画堂春·一生一代一双人》《浣溪沙·谁念西风独自凉》《长相思·山一程》等。虽出生长在富贵人家、享有无上尊荣,纳兰性德却自诩“不是人间富贵花”,而是“人间惆怅客”。其作品风格多凄清哀愁,字里行间大都流溢着悲凉惆怅。目前对纳兰性德作品的研究大多从文学视角展开,而从认知语言学角度对纳兰性德词进行研究的作品还比较欠缺。认知语言学认为,语言现象背后实际上是一种语言使用者的认知思维方式,且语言形式风格的差异与不同语言使用者的身体经验紧密相关。Lakoff & Johnson^[137]认为,人类思维从本质上是隐喻性的,所以语言表达式中存在很多隐喻现象。人们通常会借助较为具体、熟知的事物来解释较为抽象、陌生的事物,“隐喻是我们对抽象范畴进行概念化的有力的认知工具”^{[2]114}。本文自杨旭辉先生所著《纳兰平生纳兰词:纳兰词典评》及纳兰性德著,苏缨、毛晓雯注译的《纳兰性德词全译》中综合选择127首以爱情、悼念、友情、乡关等为主题的具有代表性作品为对象来探析两个问题:一是纳兰性德词中情感隐喻主要类型;二是纳兰性德词中情感隐喻的源域与目标域之间的映射产生的认知基础和原因是什么。

一、情感隐喻

隐喻对事物范畴的概念化起着重要作用,“表达情感的语言大多是隐喻性的”。^{[3]5} 认知语言学认为,隐喻的本质在于借助一事物来理解、体验、描述另一事物,它涉及到一个概念域(始源域)到另一个概念域(目标域)的映射。每一个概念域都是一个巨大的知识结构。^{[4]12} 而隐喻意义则是一个始源域向目标域映射的结果^{[5]170}。隐喻的类型包括显性隐喻和隐性隐喻、根隐喻和派生隐喻、基于相似性的隐喻和创造相似性的隐喻。需要说明的是,束定芳^{[5]173}指出,“相似性”可能是客观相似,可能是受某种文化、知识、环境影响而催生的主观相似,而对基于主观相似性的隐喻的理解受制于所谓的共享经验和知识。相似性只是一个程度问题,始源域向目标域的映射只发生在部分特征上。从根本上说,相似性是隐喻产生的基础。

作为人类经验中的抽象组成部分,情感被认为是无形、模糊、复杂的感受,其表达通常要借助隐喻,由此产生情感隐喻。^{[6]105-111} 孙毅指出:“从某种意义上讲,情感隐喻并非构建于源域与靶域之间真实而直接

* 收稿日期:2019-01-27

作者简介:吴永丽,在读硕士研究生,从事认知语言学研究。

的相似性,而是基于这些物体所附带的积极或消极的评价意义”^{[7]46}。也就是说,情感表达不是直接的而是暗含在语言中的。所以,选择什么样的语言、怎样选择语言以表达情感在很大程度上可以体现某人对一种语言的精通程度、对这种语言背景知识的了解程度、其生长的文化背景以及经验等等。目前已有不少学者通过情感隐喻的分析来探究作家的写作风格和语言特点。如,张宽^{[8]394-395}讨论了李清照词中情感隐喻的认知机制,孙毅^{[9]45-49}对比探析了英汉情感隐喻视域中的体验哲学和文化特异性的理据,陈家旭^{[10]36-37}对比分析了英汉语中的“喜悦”情感隐喻,文旭、罗洛^{[4]11-14}以李清照的“人比黄花瘦”为例阐释了隐喻、语境、文化之间的关系等等。其研究为后面的研究提供了一定的参考和引导。本文尝试从情感隐喻角度分析纳兰性德词,以期揭示纳兰性德语言的独特性和魅力所在。

二、纳兰性德词中情感隐喻的类型

虽然纳兰性德有的早期作品涉及积极情感的描写抒发,但其众多作品主要以消极情感抒发为主,尤其是著名的纳兰性德哀悼词和爱情词。在本文搜集的127首包括爱情、友情、悼念、边塞等主题的作品中,作者所描写的情感主要涉及凄凉、孤独、伤怀、忧愁、悲思、失意等。很多情况下,作者并没有直接表达他的这些情感,而是通过将其喻为较为具体有形且为人们熟知的事物传达出来。

通过逐一阅读筛选统计,文章选取了在127首词中频次较高的始源域概念为例并展开认知分析。通过整理分析,本文将127首纳兰性德词中主要的情感隐喻抽象概括为自然现象情感隐喻、植物情感隐喻、动物情感隐喻。下面将分别探析这三种类型及其认知机制。

(一)自然现象情感隐喻

与人为引发的社会现象相反,自然现象如四季、气候冷暖、白昼黑夜等的发生不受人的主观能动性影响。在分析过程中发现,纳兰性德词中自然现象情感隐喻频率最多,包括日、月、风、雨、雪、霞、尘、春、秋、夕照等。但是,纳兰性德并非简单将自己的某种情感说成是某种自然现象,而是借助隐喻创造出生动有感染力的语言表达。首先看一下纳兰性德词中由“自然现象情感隐喻”这一根隐喻派生的具体隐喻及例句(见表1)。

表1 纳兰性德词中自然现象情感隐喻示例

始源域	目标域	例句
风	孤寂、悲思	谁念西风独自凉,萧萧黄叶闭疏窗,沉思往事立残阳。(浣溪沙)
	哀感、伤怀	西风不管,一池萍水,几点荷灯。(眼儿媚)
		君不信,向西风回首,万事堪衰。(沁园春)
	愤慨	马迹车尘忙未了,任西风、吹冷长安月。(金缕曲)
	失意	西风恶,夕阳吹角,一阵槐花落。(点绛唇)
月	凄楚	人生若只如初见,何事秋风悲画扇。(木兰花令)
	孤独、凄婉	飘零心事,残月落花知。(临江仙)
		寒月悲笳,万里西风瀚海沙。(采桑子)
阳	悲思、伤怀	……再缘慳,剩月零风里。(金缕曲)
	月浅灯深,梦里云归何处寻。(采桑子)	
阳	哀思	问君何事轻离别,一年能几团栾月?(菩萨蛮)
		雕阑曲处,同倚斜阳。(沁园春)
	落寞	萧萧黄叶闭疏窗,沉思往事立残阳。(浣溪沙)
		西风恶,夕阳吹角,一阵槐花落。(点绛唇)

表1 (续)

始源域	目标域	例句
雨	愁苦、孤寂	鳞鸿凭谁寄,想天涯只影,凄风苦雨。(大酺)
	凄婉、哀思	滴空阶、寒更雨歇,葬花天气。(金缕曲) 记绣榻闲时,并吹红雨。(沁园春)
黄昏	凄凉、落寞	夕阳何事近黄昏,不道人间、犹有未招魂。(虞美人)
	哀婉、失意	回首凉云暮叶,黄昏无限思量。(清平乐)
烟	感伤、哀怨	准待分明,和雨和烟两不胜。(减字木兰花)
	悲思、凄迷	一抹晚烟荒戍垒,半竿斜日旧城关……(浣溪沙)

受地理环境的影响,“西风”在汉文化中有别于西方文化中的“西风”,它被赋予的评价意义多是消极的,如“凄凉、萧条、寂寥、无生命力”等等。纳兰性德借助隐喻使“西风”的这些评价意义部分映射到自己想要抒发的某种情感中,从而取得特殊效果。^{[10]368} 根据隐喻映射中的“不变假设”,喻体中只有与本体意向图式一致的概念特征才会被映射到本体中。这也解释了为什么同一始源域(如“风”)可以被映射到多个目标域(如“凄楚”“伤怀”“愤慨”等)中。例如,《浣溪沙·谁念西风独自凉》这首词是纳兰性德为悼念其逝于康熙年间的妻子卢氏而作,其中“西风”之“凉”、“黄叶”之“萧”以及“疏窗”之“孤”被映射到作者“孤寂、悲思”的情感中。而同生长于中华大地的读者能够深刻读出作者这种情感的原因之一就在于,尽管读者无法对作者失去爱妻的伤痛以及对爱妻的思念感同身受,但由于生长在相同自然环境的读者对“西风”“黄叶”“疏窗”的身体经验相似甚至相同,所以即使读者无法体会作者的丧妻之痛,也能够通过词中运用的“西风”等意象感受到此种情感,从而与作者产生共鸣。

纳兰性德词中被映射到目标域的大多是喻体相较不完美的一面甚至是作者有意在喻体上创造的一种不完美,这与他所处的生活环境、遇到的人事物有很大关系,弥漫着哀怨离愁的生活让纳兰性德更善于捕捉生活中残缺的一面以概念化自己的情感。“雨”“烟”“黄昏”“月”等源于到各自对应目标域的映射也是如此,此处不一一阐释。

(二)植物情感隐喻

植物是人类生存环境中的重要部分,不同植物有不同的生长习性及其呈现特征。人类作为一种复杂的高级动物,经常利用环境中具有突出特征的植物来比喻自己以突显某部分特点。比如汉语中的“交际花”已经成为接受度和使用频率很高的惯用表达,通常指善于交际活动的美女。其中将“人”比作“花”,使得“花”的“漂亮、招人喜欢”这种特征映射到“人”身上,从而突出“人”的“美”。纳兰性德在创作中也运用了很多植物意象,但其主要目的是状物言情,也就是植物情感隐喻。这种隐喻有的并非基于某种情感与某种植物之间的直接相似性,大多数是以某种植物附带的评价意义与某种情感的相似性为基础甚至是在两者之间创造相似性以达到别样深刻的效果。纳兰性德词中涉及的植物情感隐喻情况如表2:

表2 纳兰性德词中植物情感隐喻示例

始源域	目标域	例句
丹枫	落寞、离愁	依依白露丹枫,渐行渐远,天涯南北。(潇湘雨)
柳绵	哀思、悲痛	魂似柳绵吹欲碎,绕天涯。(山花子)
杨树	愁思、孤寂	衰杨叶尽丝难尽,冷雨西风打画桥。(于中好)
桃花	伤痛、哀怨	好风又落桃花片。(天仙子)
浮萍	哀思、惦念	半世浮萍随逝水,一霄冷雨葬花名。(山花子)
丁香	失落、惆怅	并看香肩无可说,樱桃暗吐丁香结。(蝶恋花)
黄叶	哀怨、悲思	黄叶下,秋如许。(金缕曲)
残枝	离愁、孤寂	手捻残枝,沉吟往事,浑似前生无据。(大酺)
靡芜	哀怨、思念	梦里靡芜青一剪,玉郎经岁音书远。(天仙子)

表2中所列为纳兰性德词中植物情感隐喻主要涉及的源域和目标域,两者的具体映射情况是白露中“唯有丹枫红艳”映射作者“落寞寂寥的膨胀”,“飘摇易碎的柳绵”映射“悲思蔓延后的脆弱”,“秋里杨树树叶

的飘零”映射“孤寂和思念”，“桃花飘落”映射“伤痛哀怨”，“浮萍的漂零”映射“吹散的绵绵思念”，“丁香郁结”映射“愁思难解”，“黄叶飘落满地”映射“哀怨愁思绵延”，“秋后枝叶分离和残枝败叶的惨淡”映射“内心的荒凉和无尽思念”，而“一剪蘼芜的梦忆”映射的是“浓浓的哀怨情愁”。每一种植物到情感域的映射部分都有“愁、思、怨”的烙印，这种烙印的产生及其在纳兰性德作品中的繁衍与纳兰性德满是惆怅的人生经历紧密相关。需要注意的是，其中始源域“柳绵”“黄叶”“残枝”到其对应目标域的映射的基础是部分代整体的转喻，即植物的部分“柳绵”“叶子”“树枝”代植物整体。由此可见，情感隐喻的认知机制可能既包括隐喻也包括转喻。

(三) 动物情感隐喻

动物是人类最亲近的朋友之一，故而动物隐喻在文学作品和日常交际中被应用的频率都很高。同样，纳兰性德在其作品中也提到了某些动物以表达自己的特殊情感。表3是62首纳兰性德词中出现的主要动物隐喻：

表3 纳兰性德词中动物情感隐喻示例

始源域	目标域	例句
雁	哀怨、悲思	滚滚长江萧萧木，送遥天、白雁哀鸣去。（金缕曲） 多少离别恨，哀雁下汀前。（水调歌头）
鸳鸯	孤独、幽思	不信鸳鸯不白头。（天仙子）
杜鹃	凄清、悲思	旧事逐寒潮，啼鹃恨未消。（菩萨蛮）
蝴蝶	惆怅、失落	试扑流萤，惊起双栖蝶。（蝶恋花）
燕子	无奈、哀怨	便是欲归归未得，不如燕子还家。（临江仙）
蹇驴	失意、凄凉	只皂蹇驴，西风残照，倦游踪迹。（潇湘雨）

上列始源域中的动物除“雁”、“杜鹃”、“蹇驴”在中国文化中本身就被赋予了消极评价意义然后被广大作者频繁运用之外，原本具有积极评价意义的“鸳鸯”“蝴蝶”“燕子”在纳兰性德词中同样染上了消极评价意义。首先，纳兰性德词中的“雁”是“白雁”，是“哀雁”，是秋来则至的白雁，而“白雁至则霜降”。雁属鸟类是典型的“一生一代一双人”，而哀雁像极了失去精神伴侣的作者本人，这雁何尝不是作者双倍“离愁别恨”的映射。“泣血杜鹃的哀鸣”映射的是作者内心的“幽苦与悲思”、“跛足驴的蹒跚跋涉”映射的是秋风吹不尽的“失意和落魄”。而“鸳鸯游过后的寂静”映射的是作者“无尽的忧思落寞”，“惊散的双栖蝶”映射失去爱人后的“惆怅失落”“燕子归家”映射的是“欲归不得”的无奈哀怨。这些意象出现的语境都包含具有消极意义的表达如“哀”“恨”“残”等等，这对我们了解词作中意象始源域到情感目标域的映射有重要作用，同时也印证了语境是隐喻意义认知机制的重要参数之一。

三、纳兰性德词中情感隐喻的认知阐释

认知语言学的哲学基础是体验哲学，这一观点指明了自身体验是人类对客观世界进行范畴化、概念化以及用语言符号表征自身体验的基础。换句话说，人们所创造的语言表达要基于人与其周围社会文化环境的互动。纳兰性德词中的情感隐喻表达也不例外。人类情感很复杂，语言经济性制约下的人们不可能为每种情感都创造一个语言表达式，某些情感之间甚至不存在明确分界线，也就是说这些情感实际上构成了一个情感连续体。因此，认知主体在其内部情感世界与外部具体事务之间创建某种同一性以表达自身的复杂情感成为必然。这种同一性是“人们认识的结果，是主客体相互作用的产物”^{[11]368}。徐盛桓认为，主体的意向性在喻体到本体的映射过程中对于本喻体之间同一性的建构具有重要影响，其中包括主体的“思维定势、审美取向、社会风俗”等。^{[11]368}这也解释了为什么纳兰性德词情感隐喻中产生情感映射的喻体在很多中国文学作品中出现频率也很高，但其负载的情感却略有不同甚至大相径庭。

例如，自然现象情感隐喻中的喻体“西风”在“马迹车尘忙未了，任西风、吹冷长安月”中被映射到了本体“愤慨”这一情感上，其诱因就在于作者（认知主体）在两者之间建立了同一性。而这种同一性的已建立

的因素包括主体当时的社会处境、主体的价值观以及作品本身的语境等。该例句选自纳兰性德所作《金缕曲·慰西溟》,创作背景是不屑官爵的作者安慰仕途失意的友人,词中表达了对友人遭遇的愤慨之态。“西风”即秋风,吹到人的身上时人们的感受首先是“凉”,这种感觉上的凉会被映射到心灵或精神上的“凉”,由此产生“凄凉”之情。这在纳兰性德其他作品中也有体现。但在该句中,“西风”被放在“熙熙攘攘的人追名逐利”这一环境中,对失意之人必然是雪上加霜。而纳兰性德对功名利禄一向嗤之以鼻,面对友人被这“官场西风”“折磨”时,作者在“西风”与他的内心情感“愤慨”之间建立了同一性由此产生隐喻意义。再如,“残枝”是花败叶落的秋后景象,枝叶分离后的荒凉映射作者内心的凄凉,叶落后独立风雨中的树干正如与家人朋友分离后的作者一般孤寂,这种成功映射自然也是作者在其与外部环境互动过程中、基于秋后景象与自己内心世界的相似性在“荒凉秋色”与个人内心情感世界之间建立联系产生的。“桃花”在中国文学作品中通常象征美好生活、春天、爱情等等。但纳兰性德词植物情感隐喻中的“桃花”映射的却是“哀痛”之情;“鸳鸯”通常寓意成双成对、双宿双栖等美好远景,在纳兰性德词中却映射“孤思”,这同样都是社会处境、价值观念、审美取向等因素共同作用下使得作者在与外界事物互动过程中与自己内部情感世界之间建构同一性的结果。需要注意的是,“概念域内在的多面性、认知主体的时代背景和生活经历、感官差异性、及隐喻聚焦的意向性共同决定了始源域的‘多元性’”^{[12]25}。始源域的多元性为认知主体选择始源域的哪一部分映射到目标域提供了多种可能性。这也说明了为什么同一种意象如“鸳鸯”在其他作品中传达的情感可能是积极的,而在纳兰性德词中传达的情感却是消极的。

纳兰性德出生豪门却轻取功名,他坐拥让常人不可及的荣华富贵却非他内心所向,这种禀性让纳兰性德对身边一切市侩之物身怀厌恶而流连于灵魂的自由洒脱。生活中的种种与他的精神追求背道而驰,这无疑成为了纳兰性德词作的情感情绪输入源。

综观纳兰性德词,即使是以边塞为主题的作品也少了些边塞词惯有的豪迈,反倒多了几分悲愤苍凉、哀怨惆怅,这与纳兰性德一生所处环境、对生活的体验密不可分。文章将127首不同主题的纳兰性德词中的主要情感隐喻分类为自然现象情感隐喻、植物情感隐喻、动物情感隐喻三大类,并从认知角度阐释了纳兰性德词情感隐喻中始源域到目标域产生映射产生的原因正是作者(认知主体)基于自己在其所处社会文化环境中的身体经验、知识储备等在内部情感世界与外部具体间建构了某种同一性。因此,要成功把握纳兰性德词情感隐喻中喻体到本体的映射,了解纳兰性德性德的成长经历、生长环境、作品的创作背景、语境等都至关重要。

参考文献:

- [1] LAKOFF G, JOHNSON M. *Metaphors We Live By* [M]. Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- [2] UNGERER F, SCHMID H. *An Introduction to Cognitive Linguistics* [M]. Boston: Addison - Wesley Longman Publishing Co, 1996.
- [3] KVECSES, ZOLTAN. *Metaphor and Emotion: Language, Culture and Body in Human Feeling* [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2000.
- [4] 文旭, 罗洛. 隐喻·语境·文化——兼论情感隐喻: 人比黄花瘦[J]. 外语与外语教学, 2004(1).
- [5] 束定芳. 隐喻学研究[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [6] 孙毅. 核心情感隐喻的具身性本源[J]. 陕西师范大学学报(哲学社会科学版) 2013(1).
- [7] 李孝英, 陈丽丽. 《黄帝内经》中情感隐喻类型及其认知机制研究[J]. 西安外国语大学学报, 2017(1).
- [8] 张宽. 李清照词中情感隐喻的认知机制研究[J]. 内蒙古农业大学学报(社会科学版), 2011(6).
- [9] 孙毅. 英汉情感隐喻视阈中体验哲学与文化特异性的理据探微[J]. 外语教学, 2010(1).
- [10] 陈家旭. 英汉语隐喻认知对比的哲学基础[J]. 外语教学, 2006(5).
- [11] 徐盛桓. 隐喻的起因、发生和建构. 外语教学与研究(外国语文双月刊), 2014(3).

- [12] 覃修桂,黄兴运. 概念隐喻中始源域“多元性”的体验哲学观——以汉语诗词中“愁”的概念隐喻为例[J]. 外语与外语教学,2014(5).

A Cognitive Illustration of the Types of Emotion Metaphors in Nalan Rongruo's Poetry

WU Yongli, WANG Li

(Foreign Studies College, Hunan Normal University, Changsha 410006, China)

Abstract: The famous poet of Qing Dynasty Nalan Rongruo called himself “a melancholy passer – by in this world” and he created hundreds of poems that have reflected such emotions of the poet as sorrow, resentment, etc. . But what matters is his ways of expressing those emotions, which produce emotion metaphors. Based on the cognitive analysis, it is concluded that the major types of emotion metaphors include natural phenomena as metaphors for emotions, plants as metaphors for emotions and animals as metaphors for emotions, and that the author's personal experiences, and that the metaphorical mapping from source domain to target domain comes from the identity between his inner emotions and the worldly objects perceived by the subject based on his personally embodied experience. It may also explain why some objects with positive meanings are employed to metaphor negative emotions.

Key words: Nalan Rongruo's poetry; emotion metaphors; types; cognitive illustration

[责任编辑 陈义报]